{ } { }

Bakara Suresi 261 GİT

◀ Bakara / 261 ▶



مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ اَمْوَالَهُمْ فِى سَبِيلِ اللّٰهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ اَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ فِى كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةُ حَبَّةٍۜ وَاللّٰهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَٓاءُۜ وَاللّٰهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

Türkçe Transcript
Meśelu-lleżîne yunfi**k**ûne emvâlehum fî sebîli(A)llâhi kemeśeli *h*abbetin enbetet seb'a senâbile fî kulli sunbuletin mi-etu *h*abbe*(tin)*(k) va(A)llâhu yu**d**â'ifu limen yeşâu va(A)llâhu vâsi'un 'alîm*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Mallarını Allah yolunda harcayanlar, her başağında yedi yüz tanesi olan ve tam yedi tane başak bitiren tek bir tohuma benzer. Allah dilediğine kat kat verir, arttırır. Allah'ın ihsanı boldur ve her şeyi bilir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Mallarını Allah yolunda infak edenlerin *(yakınlarına yeterli nafaka ödeyenlerin, başka muhtaçlara ise ihtiyaç giderici ölçüde sadaka verenlerin ve cihadı madden destekleyenlerin)* **örneği; yedi başak bitiren, her bir başakta yüz tane bulunan bir tek tohumun örneği gibidir. Allah, dilediğine** *(daha)* **kat kat arttırır. Allah** *(ihsanı)* **bol olandır, her şeyi bilip durandır.**

Abdullah Parlıyan Meali
Allah yolunda mallarını harcayanların durumu, kendisinden yedi başak çıkan ve her başakta yüz tane bulunan bir buğday tanesine benzer ki, Allah dilediğine kat kat verendir. Allah'ın imkanları ve bilgisi sınırsızdır.

Ahmet Tekin Meali

Mallarını, servetlerini Allah yolunda, İslâm uğrunda karşılık beklemeden, gönüllü harcayanların durumu, bir taneden yedi başak bitiren, her başakta yüz tane ürün veren, bire yediyüz verimli bir taneye benzer. Allah sünnetine, düzeninin yasalarına uygun olarak, iradesinin tecellisine tâbi, akıllı ve sorumlu kimselere kat kat fazlasını verir. Allah'ın lütfu, rahmeti geniştir, her şeyi bilir.

Ahmet Varol Meali
Mallarını Allah yolunda harcayanların örneği, her bir başağında yüz tane olmak üzere yedi başak çıkaran bir taneye benzer. Allah dilediğine kat kat verir. Allah lütfu geniş olandır, bilendir.

Ali Bulaç Meali
Mallarını Allah yolunda infak edenlerin örneği yedi başak bitiren, her bir başakta yüz tane bulunan bir tek tanenin örneği gibidir. Allah, dilediğine kat kat arttırır. Allah (ihsanı) bol olandır, bilendir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Mallarını Allah yolunda harcayanların hâli, her başağa yüz daneli yedi başak bitiren bir tohumun hâli gibidir. Allah dilediği kimseye daha kat kat verir. Allah'ın ihsânı çok geniştir, her şeyi hakkıyla bilendir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Mallarını Allah yolunda nafaka verenlerin örneği, bir dane örneği gibidir ki; her başağında yüz dane bulunan yedi başak verir… Allah (bunu dahi) istediği kişi için daha da arttırır. Allah, geniş imkân sahibidir (güçlüdür) ve çok iyi bilendir. (İnsan bir danedir, dünyada ekilir, ahiret âleminde ebedî ve bire yediyüz gelişmiş bir hayat kazanır.)

Bayraktar Bayraklı Meali
Allah yolunda mallarını harcayanların durumu, kendisinden yedi başak çıkan ve her başakta yüz tane bulunan bir buğday tohumuna benzer. Allah dilediğine kat kat verir; Allah her şeyi kuşatandır; her şeyi bilendir.

Besim Atalay Meali (1965)
Allahın yolunda, mallarını harcayan kimseler, yedi başak bitiren, her başakta yüz tane vardır, kat kat verir Allah dilediğine, Allah geniştir, Allah bilici

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Mallarını Allah yolunda harcayanların durumu, her başağında yüz tane olmak üzere yedi başak veren tanenin durumu gibidir. Allah dilediğine kat kat verir. Allah'ın lütfu geniştir, O her şeyi bilendir.

Cemil Said (1924)

Allâh yolunda emvâlini sarf idenlerin malları her biri yüz buğday virir yedi başak hâsıl iden bir buğday dânesine benzer. Allâh istediğinin emvâlini teksîr ider, vâsi’ ve ’alîmdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Mallarını Allah yolunda sarfedenlerin durumu, her başağında yüz tane olmak üzere yedi başak veren tanenin durumu gibidir. Allah dilediğine kat kat verir. Allah'ın lütfü geniştir, O her şeyi bilendir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Mallarını Allah yolunda harcayanların durumu, yedi başak bitiren ve her başakta yüz tane bulunan bir tohum gibidir. Allah, dilediğine kat kat verir. Allah, lütfu geniş olandır, hakkıyla bilendir.

Diyanet Vakfı Meali
Allah yolunda mallarını harcayanların örneği, yedi başak bitiren bir dane gibidir ki, her başakta yüz dane vardır. Allah dilediğine kat kat fazlasını verir. Allah'ın lütfu geniştir, O herşeyi bilir.

Edip Yüksel Meali
Paralarını ALLAH yolunda harcayanların örneği, herbirinde yüz tane olmak üzere yedi başak veren tanenin durumuna benzer. ALLAH dileyene katlayarak verir. ALLAH Cömerttir, Bilendir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Mallarını Allah yolunda harcayanların durumu, bir tanenin durumu gibidir ki, yedi başak bitirmiş ve her başakta yüz tane var. Allah, dilediğine daha da katlar. Allah'ın rahmeti geniştir. O, her şeyi bilir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Mallarını Allah yolunda infak edenlerin meseli bir tâne meseli gibidir ki yedi başak bitirmiş her başakta yüz tâne, Allah dilediğine daha da katlar, Allah vası'dır alîmdir

Erhan Aktaş Meali
Mallarını Allah yolunda harcayanların durumu, yedi başak bitiren ve her bir başakta yüz dane olan bir tohum tanesi gibidir. Allah dilediğine[1] kat kat verir. Allah, Yardımı Çok Kapsamlı Olan'dır, Her Şeyi Bilen'dir.

1- Gereğini yapmak için çaba gösterene.

Hasan Basri Çantay Meali
Mallarını Allah yolunda harcayanların haali yedi başak bitiren, her başakda yüz «tane» bulunan bir tek tohumun haali gibidir Allah kime dilerse ona katkat verir. Allah, ihsanı bol olan, hakkıyla bilendir.

Hayrat Neşriyat Meali
Mallarını Allah yolunda sarf etmekte olanların misâli, yedi başak bitiren bir dânenin hâli gibidir ki, her bir başakta yüz dâne vardır. Allah, dilediği kimseye (ecrini) kat kat(fazlasıyla) verir.(1) Çünki Allah, Vâsi' (lütfu geniş olan)dır, Alîm (hakkıyla bilen)dir.

(1) "İşte ey gāfil insan! Bak Cenâb-ı Hakk'ın fazlına ve keremine! Seyyieyi (günâhı) bir iken bin yazmak, haseneyi (iyiliği) bir yazmak veya hiç yazmamak adâlet olduğu hâlde, bir seyyieyi bir yazar, bir haseneyi on, bazen yetmiş, bazen yedi yüz, bazen yedi bin yazar. Hem şu nükteden anla ki, o müdhiş Cehenneme girmek cezâ-yı ameldir (amelin karşılığıdır), ayn-ı adildir (adâletin ta kendisidir). Fakat Cennete girmek, mahz-ı fazıldır (tam bir lütuftur)." (Sözler, 23. Söz, 110)

İlyas Yorulmaz Meali
Allah yolunda mallarını harcayanların misali, yedi başak veren tanenin durumuna benzer ve her başağında yüz tane olan, tohum gibidir. Allah dilediği kimseye, kat kat fazla verir. Allah her şeyi kuşatan ve bilendir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Mallarını Allah uğrunda harcıyanların durumu o tohumun durumuna benzer ki, yedi başak birden vermiştir, her bir başağında da yüz tane vardır. Allah kime dilerse ona kat kat verir. Allah her nesneyi kaplayıcıdır, bilicidir.

İsmail Hakkı İzmirli
Mallarını Allah yolunda harcedenlerin hâli [3] o tane gibidir ki [4] yedi başak verir, her bir başakta da yüz tane bulunur. Allah dilediğine kat kat verir. Allah vâsi/dir [5], hakkiyle âlimdir.

[3] Cihat hususunda veya bütün iyi işler hususunda harcedenler.
[4] Harcedenlerin harcı tane gibidir. Yahut harcedenler taneyi ekenler gibidir.
[5] Vermekle darlığa düşmez.

Kadri Çelik Meali
Mallarını Allah yolunda infak edenlerin durumu, her başağında yüz tane olmak üzere yedi başak veren tanenin durumu gibidir. Allah dilediğine kat kat verir. Allah her şeyi kuşatandır, bilendir.

Mahmut Kısa Meali
Mallarını Allah yolunda harcayanların durumu, tıpkı buğday tohumu eken bir çiftçinin durumu**na benzer:** Toprağa atılan bu tek tohum, **her başağında yüz buğday tanesi olmak üzere, tam yedi başak filiz verecektir.** Yani, Allah yolunda harcama yapan kişi, mükafatını yedi yüz katıyla alacaktır. Hattâ **Allah, dilediğine,** bundan **kat kat fazlasını da verir. Çünkü Allah,** lütuf ve merhametiyle **sınırsızdır, her şeyi bilendir.**

Mahmut Özdemir Meali

Allah yolunda mallarını harcayanların misâli, bir tohum tanesi misâli gibidir. Yedi sünbül / başak bitirir. Her sünbül / başakta yüz tohum tanesi vardır. Allah, dileyeceği kimse için (bire yediyüz) katlıyor. Allah alîm vâsi'dir.

Mehmet Çakır Meali

Mallarını Allah için harcayanların durumu her biri yüz taneli yedi başak veren bir tohuma benziyor. Allah, dilediğine katlayarak verir. Çünkü Allah, engin bilgi ağına sahiptir.

Mehmet Çoban Meali

Ey Müminler! Bilin ki mallarını Allah yolunda harcayanların durumu, yedi başak bitiren ve her başakta yüz tane tohum bulunan gibidir. Allah dilediğine kat kat verir. Allah lütfu geniş olandır. Her şeyi hakkıyla bilendir.

Mehmet Okuyan Meali

Mallarını Allah yolunda [infak] edenlerin (verenlerin) örneği, yedi başak bitiren bir tohum tanesi gibidir ki her başakta yüz tane (ürün) vardır. Allah dilediğine (layık olana) kat kat (fazlasını) verir. [*] Allah (imkânları) geniş olandır, bilendir. [*]

> *Yüce Allah surenin başından itibaren çeşitli ayetlerde infaktan söz ederek, din adına kurtuluşun ekonomik ve diğer alanlarda yapılan infakla yakından ilişkili olduğunu ortaya koymak istemiştir. Bu bağlamda Bakara 2:3, 177, 195, 215, 219, 245, 254 gibi ayetlerde ele aldığı infak konusuna tekrar bir başlık açmakta ve bir çeşit cihad demek olan "Allah yolunda infak"ta bulunanların alacağı ödülle ilgili olarak sıra dışı bir ifadede bulunarak müminlere moral vermeyi amaçlamaktadır Bu ayette Allah yolunda infaka verilecek ödülün kat kat olacağı müjdelenmektedir. Bu mesaj En'âm 6:160, Yûnus 10:26, Neml 27:89, Zümer 39:20 ve Nebe' 78:36. ayetlerle birlikte okunmalıdır.*

Mehmet Türk Meali

Mallarını Allah yolunda[1] harcayanların durumu, her başağı yüz taneli yedi başak veren bir tohum tanesine, benzer. Allah, dilediğine bunu, daha da katlar. Çünkü Allah, geniş (nîmet sahibi)dir, (her şeyi) hakkıyla bilendir.

> *1 Sebilullah: Allah yolu, "din" demektir. Fakat dinin ve ehl-i dinin saldırılardan korunması için çalışma demek olan "Fî'sebîlillâh cihad", Allah yolunda çalışmanın en önemlisi olduğundan bu tabir şer'an daha ziyade "cihad" için kullanılmıştır. Bunun için bazı müfessirler, burada fîsebîlillâh bilindiği üzere cihad demek olup bu âyet bizzat cihada giden ve kendi malını sarf eden mücahidler, bundan sonraki ayet ise kendi gitmeyerek diğer mücahidlere infak yapanlar hakkında nâzil olmuştur. Diğer iyiliklere Cenâb-ı Allah bire on vadettiği halde kendi malını sarf ederek cihad edenlere bire yedi yüz ecir va'd buyurmuş demişlerdir. Diğer bazı müfessirler de, bire on genel hasenatın asgarî ölçüsü olup cihad'ın asgarî ölçüsü bire yedi yüz olarak tasvir edilmiştir demişlerdir.*

Muhammed Esed Meali
ALLAH yolunda mallarını harcayanların durumu, kendisinden yedi başak çıkan ve her başakta yüz tane bulunan bir buğday tohumuna benzer: Allah dilediğine kat kat verir; ve Allah her şeyi kuşatan, her şeyi bilendir.

Mustafa Çavdar Meali
Mallarını Allah yolunda harcayanların durumu; yedi başak bitiren, her bir başakta yüz tane bulunan bir tohuma benzer. Allah, hak eden kişi için kat kat artırır. Allah lütfu/ikramı geniş olan ve her şeyi bilendir. 2/245, 34/39

Mustafa İslamoğlu Meali
[484] MALLARINI Allah yolunda harcayanların durumu, yedi başak veren ve her başakta yüz dâne bulunan tohuma benzer.[485] Allah isteyene/istediğine kat kat veriyor: zira Allah, (rahmetiyle) sınırsızdır, her şeyi tarifsiz bilendir.[486]

[484] Öldükten sonra dirilmenin mahiyetini kavramak için nasıl bir zihnî yöntem izlenmesi gerektiğini Hz. İbrahim'in şahsında öğreten Kur'an, bu pasajda sözü ruhların dirilişinden insanın Allah için yaptığı 'eylemlerin dirilişine' getiriyor. Tıpkı fizik âlemde ölüp metafizik âlemde dirilen insan gibi, Allah yoluna harcanan servetin de, madde âleminde bir çıktı olmakla birlikte, mânevî âlemde kat kat bereketlenmiş bir girdi olduğunu misallerle açıklıyor. [485] Bu âyet, daha önce geçen Allah'a güzel bir borç vermekle ilgili âyetin ve infak âyetinin devamı niteliğindedir (245, 254). Aslında boşanmayla ilgili hükümlerin ardından gelen 242. âyetten beri hep cihad ve infak işlenmektedir. Âyette bire yedi yüz ile ifade edilen hakikat, "kat kat, hadsiz ve hesapsız artışı" ifade eden bir kinayedir. İlk muhataplar 7, 70 ve 700 sayılarını çokluk (kesret) ve artış anlamında kullanırlardı (Krş: 9:80). Bizim burada "tohum" diye çevirdiğimiz habbe, ürünüyle tohumu aynı olan her tür bitkiye verilen addır. Yani her habbe, hem meyve hem tohumdur. İnsan da böyledir ve bu yüzden muhabbetin eseri olan insan varlık ağacının müstesna bir meyvesidir. [486] Zımnen: Bereketin kaynağı Allah'tır; Allah'ın eşyaya müdahil olduğunu tasdik etmeyen bu berekete nail olamaz. Bu rakamların çokluktan kinaye olduğunun delili, bu ibarenin hemen ardından gelen "Allah istediğine kat kat veriyor" cümlesidir. Bu ibarenin sadece mecazi değil, bir de hakikî boyutunun olduğunu çiftçilikle geçinenlerin yaptığı bir uygulama teyit etmektedir. Buna göre, ekilen bir buğday tanesinden çıkan çimler çatallandıktan ve kardeşlendikten sonra ayrılmakta ve fide olarak dikilmektedir. Bu yöntemle, bir buğday tanesinden iki bin taneden fazla ürün elde edilebilmektedir. Esasen cennet, "Allah yolunda" harcanmış bir değerin âzami getirisini ifade eder. Ebedî güzelliğin üretildiği bu merkezlerin tohumu ise, insanın bu dünyada yaptıklarıdır. İşte bu yüzden "Dünya âhiretin tarlasıdır".

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Allah yolunda mallarını infak edenlerin meseli, o bir tanenin meseli gibidir ki, yedi başak bitirmiş ve her başakta yüz tane bulunmuş olur. Ve Allah Teâlâ dilediğine kat kat artırır. Ve Allah Teâlâ vâsidir, alîmdir.

Suat Yıldırım Meali

Mallarını Allah yolunda harcayanların durumu, yedi başak verip her başağında yüz tane bulunan bir tanenin haline benzer. Allah dilediğine kat kat fazlasını da verir. Allah'ın lütfu geniştir, ilmi her şeyi kaplar.

Süleyman Ateş Meali

Mallarını Allah yolunda harcayanların durumu, her başağında yüz dane olmak üzere yedi başak veren bir danenin durumu gibidir. Allah dilediğine kat kat verir. Allah(ın lutfu) geniştir, (O) bilendir.

Süleyman Tevfik (1927)

Allâh'ın yolunda mal virenlerin misli o dânenin misli gibidir ki her birinde yüzer dâne bulunan yedi başak bitirdi. Allâh Te'âlâ dilediği kimselere kat kat artırır ve fazla fazla virir. Virdiği şeylerden dolayı darlığa ve müzâyakaya düşmez. Vâsi' ve her şeyi bilir 'alîmdir. [1]

> *[1] Bu âyet-i kerîme bir gazâda her bir takımıyla berâber bin re's deve getirüb Allâh rızasıyçün viren Osman bin Affân ve 'aynı gazâda dört bin dirhem i'âne iden Abdurrahman bin 'Avf haklarında nâzil olmuşdur.*

Süleymaniye Vakfı Meali

Mallarını Allah yolunda infak[*] edenler, toprağa bir buğday tohumu ekmiş gibi olurlar. O tohum yedi başak bitirir. Her başağında yüz dane olur. Tercihini doğru yapana Allah, kat kat fazlasını verir. Allah'ın imkânları geniştir, O her şeyi bilir.

> *[*] Nafak, tünel; infak da bir şeyi tünelden geçirmek gibidir. İnfakın Türkçe karşılığı harcamadır. Damarları tünele benzetirsek infak; kanın, gıda ve oksijeni hücrelere, hücrelerin ürettiklerini ilgili yerlere taşımasına benzer. Saklanan malın ve paranın kimseye faydası olmaz, ihtiyaçlılara ulaşması gerekir. Bu yüzden Kur'ân, daima infakı emreder. Allah rızası için infak, doğrudan ihtiyaçlıya ulaştığı için derhal tüketilir ve yeni üretimin kapısını açar. Ticaret de üretilen mal ve hizmetin, ihtiyaçlılara ulaşmasını sağladığı için bir çeşit infaktır. Mal, uzun süre saklanamaz ama para saklanabilir Allah Teâlâ, parayı kasalara koyup dolaşımına engel olanları ağır bir şekilde tehdit etmiştir. (Bkz. Tevbe 9/34-35)*

Şaban Piriş Meali

Mallarını Allah yolunda harcama yapanların durumu yedi başak bitiren, her bir başakta yüz tane bulunan bir tohuma benzer. Allah, dilediğine kat kat verir. Allah lütfu geniş olan ve her şeyi bilendir.

Ümit Şimşek Meali

Mallarını Allah yolunda harcayanların durumu, yedi başak vermiş bir taneye benzer ki, herbir başakta da yüz tane vardır. Allah, dilediğine böyle kat kat verir. Çünkü Allah'ın lütfu geniştir, ilmi ise herşeyi kuşatır.

Yaşar Nuri Öztürk Meali

Mallarını Allah yolunda infak edip harcayanların durumu, yerden, her başağında yüz dane bulunan yedi başak çıkarmış bir daneye benzer. Ve Allah, dilediği kişi için daha da arttırır. Allah Vâsi'dir, yaratışını ve yarattıklarını genişletir; Alîm'dir, her şeyi en iyi biçimde bilir.

Eski Anadolu Türkçesi
anlaruñ meŝeli kim nafaḳa virürler mallarını Tañrı yolında, bir dene meŝeli gibidür kim bitürdi-y-idi salḳumlar; her bir salḳumda yüz denedür. daħı Tañrı arturur. aña kim diler. daħı Tañrı gin raḥmetlüdür, bilicidür.

Satır Altı Meal (1534)
Me eli ol kimesnelerüñ kim ḫarc iderler māllarını Tañrı Ta'ālā yolında, birdāneye beñzer ki yidi başaḳ bitüre, her başda yüz dāne ola. Daḫı TañrıTa'ālā arturur kime dilese. Daḫı Tañrı Ta'ālā ġanīdür, her nesneyi bilicidür.

Bunyadov-Memmedeliyev
Mallarını Allah yolunda sərf edənlərin halı yeddi sünbül verən bir toxuma bənzər ki, bu sünbüllərin hər birində yüz ədəd dən vardır. Allah istədiyi kimsə üçün bunu qat-qat artırır. Allah (lütfü ilə) genişdir.

M. Pickthall (English)
The likeness of those who spend their wealth in Allah's way is as the likeness of a grain which groweth seven ears, in every ear a hundred grains. Allah giveth increase manifold to whom He will. Allah is All Embracing, All Knowing.

Yusuf Ali (English)
The parable of those who spend their substance in the way of Allah is that of a grain of corn: it groweth seven ears, and each ear Hath a hundred grains. Allah giveth manifold increase to whom He pleaseth: And Allah careth for all and He knoweth all things.
